Un reblaguín na normativización del asturianu

RAMÓN D'ANDRÉS

1. Talo que se fexo n'otros países con llingües en pelligru, n'Asturies tamién queremos algamar un oxetivu doble: la Normalización dafechu del emplegu social del asturianu y la so Normativización llingüística (ortográfica, lésica y gramatical). La una va xoncida cola otra.

El trabayu de Normalización tien un calter social (o políticu, si presta más el términu). Trátase, comu'l so propiu ñome diz, de facer que la llingua seya *normal* na vida social. Correspuénde-yos, entós, a les istituciones políticues esti llabor. Nel nuesu casu, consistiría nun tresmontoriu d'aiciones empobinaes a: evitar l'atual retrocesu del asturianu; normalizar la so situación nos medios de comunicación, enseñancia y organismos oficiales... Too ello ye impensable ensin un Decretu de Billingüismu y ensin aiciones de proteición efetives.

La Normalización social nun pue realizase si nun cuerre paralela una xera de Normativización llingüística. Ésta va empobinada al llogru d'una *norma*, d'un *supradialeutu estándar* nel que se vean espeyaos los usuarios de toles fales. Tal supradialeutu fórmase tomando comu base ún de los dialeutos xeográficos (nel nuesu casu, el central), enriqueciéndolu coles aportaciones de tolos demás dialeutos y con empréstamos d'otres llingües, de mou que too ello contribuya a perfacer y ameyorar l'idioma. El resultáu ye un estrumentu de comunicación común pa tolos usuarios de dientru y fuera, útil pa tolos temes y situaciones. El trabayu de Normativización tien un calter llingüísticu. Xeneralmente, ye una istitución especializada y reconocida por toos, la que s'ocupa de normativizar. Pa ello tien en cuenta un refileru de criterios: l'usu de la xente, el de los escritores, criterios de so, etc. Nel nuesu casu, tala istitución ye l'Academia de la Llingua Asturiana.

La Normativización, la iguadura d'un supradialeutu estándar, nun tien xacíu si nun hai una Normalización social que permita l'emplegu d'esi estándar; en casu contrariu, sería comu tener un motor perfeutu, pero ensin ser a echalu a funcionar. Y, al viesu, sería asurdo ponese a normalizar socialmente caún de los dialeutos falaos, lóxicamente; tien de ser ún solu, l'estándar, el que los represente a toos, esto ye, que seya la materialización práutica de la llingua [1].

Dende hai 11 años, n'Asturies viense asistiendo a un procesu que, partiendo cuasimente de cero, persigue comu meta cabera l'aportar a un estándar llingüísticu más o menos perfechu. Concibiendo la llingua comu una ferramienta útil pa tolos temes, estilos

[1] Sol estándar, trescribimos estes pallabres de Sara Bolaño: «La forma de lengua estándar es sólo una variedad entre muchas, aunque suele ser la variedad reconocida oficialmente dentro de una nación. Lingüísticamente hablando, no se la puede considerar legítimamente mejor que otras variedades» (*Introducción a la teoría y práctica de la Sociolingüística*; Ed. Trillas, México 1982, páx. 44). N'otru llau, precisa la función que tien pa los falantes: «La variedad estándar de una lengua es una variedad que se aprende por *referencia*, que funciona comu una forma de *integración* simbólica con la nación o comunidad y que puede o no formar parte del repertorio lingüístico de un individuo» (op. cit., páx. 42-43; sorrayaos de l'autora). So la Normalización social de la llingua, vei «Conflicte lingüístic y Normalització lingüística a l'Europa nova», de *Papers de Sociolingüística* de Lluís Aracil, Barcelona 1982. So la interrelación ente Normalización Social y Normativización Llingüística, vei del mesmu autor «Educació y Sociolingüística», nel mesmu llibru.

y situaciones, el llabor de los escritores y usuarios tien una intención converxente hacia esi fin. Les *Normes Ortográfiques y Entamos Normativos* de l'Academia van afitando esa andadura nuna normativa [2].

Sin embargu, claro ye, nun ta fecho. Falten abondes coses y queden abondos furacos na normativa. Nun podía ser d'otra mientre. Nestos 11 años féxose tolo que yera a facese; nin hebo prieses, nin paraes, sinón namás que prudencia.

2. *Importancia de la normativa na enseñancia de la llingua*

Quiciabes les llagunes na normativa nun se noten tanto comu a la hora d'enseñar la llingua. Na atividá d'enseñar asturianu a persones adultes, lo que s'enseña —lóxicamente— ye esi estándar que se vieno iguando a lo llargo d'estos 11 años (no sucesivo, a esi estándar voi llamalu *l'asturianu*. por antonomasia). Na mio esperiencia de profesor de llingua, atopéme con dificultades es que nun fuera tan reparatible escribiendo, lleendo o falando. Especialmente, nos tres *Cursos de Llingua Asturiana pa Enseñantes* (La Puela d'Allande, Payares y Llanes), los collacios que nos encargábemos de les clases tenemos espiricao enforma sobre munchos aspeutos que tovía queden por fixar.

Si tengo d'enfotame nes mios oservaciones, diría que yá güei hai qu'afayar el puntu mediu ente lo que l'alunu de llingua pide y lo que la normativa estándar nun da. Y ye que l'alunu de llingua, na mio parecencia, vien a ser comu la representación de lo que la vida cotidiana-y pide a la llingua.

A lo llargo de los tres *Cursos* mentaos, tengo por seguru un fechu: pa la persona que se pon a depender l'asturianu pela primer vegada, el comportamientu ye'l mesmu que cuandu deprende cualaquier otra llingua. La esistencia d'esi estándar que se-y ufierta nun ye puesta'n dubia enxamás; pero l'alunu pide más. Pide normes ensin ambigüedaes, definiciones clares de les pallabres, un lésicu ñidiu na so forma, una taula de conxugaciones verbales clara, etc., etc. Esto ye, too aquello que tien una llingua normal cualaquier. Dellos aspeutos de la normativa tán floxos, y eso espéyase nes quexes y oservaciones que se faen nes encuestes de los Cursos.

Esi petite d'una llingua peracabada no normativo, muestra que la xente tien una idea d'idioma asturianu más correcha de lo que pudiere camentase. Ye pa reflesionar fondamente.

Sin embargu, esi petite lexítimu nun pue ser satisfechu güei. Tovía nun caleyemos tanto comu pa ufiertar una llingua fixada dafechu. Avagarános tenela, pero col tiempu per delantre y ensin provecimientu.

A pesar de too, la mio opinión ye qu'agora mesmo yá podemos pegar otru reblaguín na normativización. Por eso enriba lo d'atopar el puntu mediu: averase una migaya más a la total fixación normativa, ensin prieses.

Afitao esto, lo que voi facer darréu ye llanciar delles oservaciones a mou de propuestes, col fin de, no posible, aperiar una llingua un poco más pulida. Estes oservaciones, repito, son frutu de la esperiencia nos Cursos y de los munchos alderiques teníos ente los collacios.

3. *Oservaciones, a mou de propuestes, pal algame d'una normativa más perfecha*

3.1. Ente variantes dialetales salíes del mesmu patrón etimolóxicu, pero qu'ufierten pequeñes dife-

[2] *Normes Ortográfiques y Entamos Normativos* (2.ª edición), Academia de la Llingua Asturiana, Uviéu 1985.

rencies fóniques, habría d'escoyese sólo una. N'efeutu, les varies versiones dialetales d'una mesma pallabra son un enzancu superflu a la hora de deprender l'idioma y producen desorientación nel estudiante.

Los criterios pa escoyer sólo una variante seríen varios: la que meyor igüe col étimu, la so estensión xeográfica, el mayor emplegu per parte los escritores, etc. Les otres variantes nun seríen incorreutes (ésta sería una zuna mui d'Academia Española), pero sí non-aconseyables na escritura.

Darréu, ufierto una breve llista d'exemplos nos qu'esti llabor podría yá entamase:

peligru ~ pelligru
pesllar ~ piesllar ~ presllar ~ peslar
palabra ~ pallabra
milagru ~ millagru
peligru ~ pelligru
esclucar ~ escucar
rebalgu ~ reblagu
gálamos ~ bálamos
furacu ~ buracu
fíu ~ fiyu
llargatu ~ llagartu
señardá ~ señaldá
esgayar ~ esgañar
nengún ~ dengún ~ delgún
pegollu ~ pegoyu
rodiella ~ rodía
crer ~ creyer
ller ~ lleer ~ leyer ~ llier
char ~ echar
debuxu ~ dibuxu
alcordase ~ acordase
camparina ~ caparina
regallar ~ regañar
arrallar ~ arrañar
murnia ~ murria
ñublu ~ ñuble
paicer ~ paecer
esfarrapar ~ esfarraplar
cudiar ~ cuidiar
bandullu ~ banduyu
duviesu ~ lluviesu [3]
duviellu ~ lluviellu
dieldu ~ lleldu
dimir ~ llimir
raitán ~ reitán
llárima ~ llágrima
mariellu ~ amariellu
guya ~ aguya [4]
pareya ~ parexa
estrapallar ~ estrapayar
angazu ~ ingazu ~ engazu
imaxinar ~ maxinar
culiebra ~ culuebra
mairazu ~ mayorazu

Na mesma llista habríen figurar los casos d'alternancia debíos a yod epentética:

pigazu ~ pigaciu [5]
cruzar ~ cruciar
fuerza ~ fuercia
llerza ~ llercia
enseñanza ~ enseñancia
collazu ~ collaciu
llanzar ~ llanciar

---

[3] L"alternancia *duviellu ~ lluviellu, duviesu ~ lluviesu, dimir ~ llimir, dieldu ~ lleldu* ye común a zones estremaes d'Asturies. Por exemplu, la forma *duviesu* y semeyes arrecuéyese'n Teberga, Pravia y Gozón; la forma *lluviesu* y semeyes, en Pravia, Collunga y Llena. En dellos conceyos danse formes con D- y LL- al empar. Asina, *duviellu* y *lluviellu* (Cabrales)); *duviesu* y *lluviesu* (Pravia).

[4] Nes normes comu *guya* < acŭcŭla, una A- inicial perdióse por interpretar el falante que formaba parte del artículu LA: *l'aguya* → *la guya*, y dehí *les guyes*. Esti fenómenu documéntase n'otres llingües romániques: italianu *guglia* (guya de catedral), *pecchia* < apĭcŭla; castellanu *bodega* < abodega < apotheca.

[5] La epéntesis de yod estiéndese per tol dominiu del asturianu, acordies colo qu'arrecueyen les monografíes so les diverses fales. Por supuestu, nos casos en que la presencia de tala yod nun alterna cola so ausencia, nun hai discutiniu posible: *llandiu, oriciu*...

baturizu ~ baturiciu
mundu ~ mundiu
comparanza ~ segurancia

Tamién na mesma llista habrían ponese los casos d'alternancia N- ~ Ñ-:

ñube ~ nube[6]
ñome ~ nome
ñeñu ~ neñu
esñalar ~ esnalar
ñiciu ~ niciu
ñeru ~ nieru
ñervu ~ niervu
ñacencia ~ nacencia

3.2. Ente dos variantes d'un mesmu verbu, una con A- protética y otra ensin ella, tendría d'escoyese sólo una:

vagar ~ avagar
topar ~ atopar
semeyar ~ asemeyar
talantar ~ atalantar
llevantar ~ allevantar
baxar ~ abaxar
falagar ~ afalagar
apigazar ~ pigazar
fitar ~ afitar
xuntar ~ axuntar
pradiar ~ apradiar
meyorar ~ ameyorar

Ñidiamente, referímonos a los casos nos qu'esa A- protética nun amiesta nengún sinificáu nuevu a la pallabra-base, comu nos exemplos d'enriba. (En dellos casos, yá se fexo la eleición: ente *afalar* ~ *falar*, prefierse la primera pa nun se confundir col verbu *falar*, de sinificáu perestremáu)[7].

3.3. Escoyer una sola variante ente versiones d'una mesma pallabra con prefixu EN-:

naguar ~ enaguar[8]
namorase ~ enamorase
norabona ~ enorabona
nanchar ~ enanchar

3.4. Ente variantes d'infinitivos qu'almiten dialetalmente la pertenencia a varies conxugaciones, escoyer sólo una forma[9]:

frañar ~ frañer ~ frañir
estruyar ~ estruyir
esmolase ~ esmolese
francer ~ francir
oyer ~ oyir
dicir ~ dicer

3.5. Decidir si hai que caltener la oposición ente los prefixos DES- (del llatín *dis-*) y ES- (del llatín *ex-*). En munches zones estrémense perbién, el primeru col sinificáu d'aición o idea contraria (*facer* / *desfa-*

---

[6] La palatalización de N- inicial llatina'n Ñ- tien mayor incidencia según s'avanza d'Ocidente a Oriente. Nel asturianu ocidental malpenes s'atopa (Teberga, Pravia, Somiedo, Sisterna). Onde se da con bayura ye n'Oriente (por exemplu, Cabrales).

[7] ¿Podría camentase qu'esa A- protética pudiere valir en más casos pa estremar pallabres de sinificáu distintu: *güeyar* = mirar, agüeyar = echar el mal del güeyu?

[8] Dende llueu, les formes *namorase*, *naguar*, etc., igüen perfeutamente col comportamientu normal de la preposición EN cuandu s'atopa delantre una pallabra qu'entama per vocal: *n'Uviéu*, *n'Avilés*, etc. etc. Amás, el fechu de palatalizase'n delles zones (*ñamorase*, *ñaguar*) indica que foi y yera un fenómenu bien afitáu na fala. A títulu de comparanza, vei gall.-portugués *namorar-se*.

[9] Las alternancies -ER ~ -IR nos infinitivos vienen daes pola desaparición del modelu d'infinitivu esdrúxulu clásicu en -ĕre común a toles llingües de la Península, menos el catalán. Unos infinitivos adatáronse al modelu en -ére (míscĕre > *mecer*) y otros al modelu en -íre (scríbĕre > *escribir*). De resultes d'esto, diose tamién la confusión ente -ére y -íre (frángĕre > *frañer* ~ *frañir*, audíre > *oyer* ~ *oyir*). Pa esti tema, vei Menéndez Pidal, *Manual de Gramática Histórica Española*, Espasa-Calpe, Madrid 1977, pp. 282-286; Iorgu Iordan, *Manual de Lingüística Románica*, Gredos, Madrid 1972, pp. 358-365; Heinrich Lausberg, *Lingüística Románica*, Gredos, Madrid 1973, páx. 329 y ss.

cer, iguar / desiguar) y el segundu con sinificáu de disgregación, esmigayamientu o dispersión (*esbillar, esmigayar, esgayar, esmorgar, esmatar*). Pel contrariu, n'otres zones tán confundíos nuna sola forma (talo qu'asocedió nel castellanu)[10]:

Un determín nesti sen desaniciaría dubies comu éstes:

desfacer ~ esfacer
esmigayar ~ desmigayar
desaboríu ~ esaboríu
desaniciar ~ esaniciar
desapaecer ~ esapaecer
espelleyar ~ despelleyar
desllombase ~ esllombase

3.6. Ente varies versiones de la mesma pallabra, si l'alternancia ye por mor de la peslladura de vocales átones, habría d'escoyese una sola forma (que, lóxicamente, sería'n munchos casos la etimolóxica y qu'igua meyor col restu de les pallabres de la mesma familia)[11]:

probín ~ prubín
povisa ~ puvisa
noviella ~ nuviella
pocoñín ~ pucuñín
bocáu ~ bucáu

xenxigua ~ xinxigua
xenxiva ~ xinxiva
señor ~ siñor

(En dellos casos yá se fexo la eleición: llinguateru ru ~ llenguateru, espirriar ~ esperriar...).

Si les vocales alternantes son les finales, habrá que se decidir por una sola forma[12]:

nueche ~ nuechi
tarde ~ tardi
lleche ~ llechi
monte ~ monti

Nos casos nos que ta documentao qu'al llau d'una pallabra acabada en -A esiste la mesma versión cola vocal pesllada en -E, tamién s'escoyería una sola forma:

puerta ~ puerte
sidra ~ sidre
cura ~ cure
cerca ~ cerque
lleña ~ lleñe

3.7. Con un fin orientativu y pedagóxicu, dir fixando los sinificaos y emplegos correutos de pallabres del mesmu campu semánticu. Esto pue facese perbién en dellos casos:

- Campu lésicu de los golores: *golor —arrecendor — fedor — arume; goler — golifar — golispiar — golifatiar — gusmiar...*

---

10 Vei «Los prefijos DIS-, EX- en las hablas leonesas», de Jesús Neira, nes *Actas del XI Coloquio Internacional de Lingüística y Filología Románicas* - IV, pp. 2.023-2.033. En Somiedo, Ana Cano arrecueye la distinción. N'otros conceyos, documéntase tamién la distinción, pero alternando cola confusión (Pravia, Astierna, Llena, Gozón).

11 En dellos, el criteriu etimolóxicu n'alternancies debíes a peslladura de vocales átones, ye claru. Asina, ente *probín* ~ *prubín* habría d'escoyese *probín*, pues tien al llau pallabres de la mesma familia: *probe, probitú, probetayu, aprobecer, probón*, etc. Sin embargu, ente *xenxiva* y *xinxiva* habríen d'aplicase otros criterios, pues nun hai una familia de pallabres al llau, y amás, etimóxicamente tan normal ye que la E permaneza o que pieslle por *influxu* de los soníos palatales que l'arrodien. Vei cómu nel castellanu, partiendo d'un mesmu esquema etimolóxicu, la llingua estándar comportóse de maneres diferentes: *rēniōne* >[3] *riñón*, pero *sĕniore* > *señor*, desaniciando les formes vulgares *reñón* y *siñor* (Pidal, op. cit., páxs. 69-70).

12 Na mio opinión, sería meyor xeneralizar -E pa tolos sostantivos y axetivos (*fonte, monte, nueche*), que ye práutica más habitual na llingua escrita. Nos verbos, sin embargu, y talo que s'atopa nes *Normes Ortográfiques*, estremaríase elli *bebe* (presente) / *bebi* tú (imperativu), elli *fuxe* / *fuxi* tú. La terminación en -I nun almite discutiniu nes formes *esti, esi, aquelli, elli, cuasi*. Nes alternancies de vocales átones finales nun entraría, ta ñidio, -O / -U, pues na llingua normalizada tien valor morfolóxicu (neutro / masculín).

- Campu lésicu de pesllar: *pesllar — trancar — zarrar; abrir — despesllar...* («vocales pesllaes, trancaes o zarraes»?).

- Campu lésicu de querer: *querer — naguar — allampiar — petar —deseyar — amar? —petecer — pruyir — golar — arranar...*

- Campu lésicu de parecencia y comprendoria: *paecer — camentar — pensar — abultar — atalantar — creyer — facése-y a ún — pescanciar — caltriar — comprender — albidrar — barruntar — imaxinar — suponer...*

- Campu lésicu del mieu: *mieu — temor — pánicu — medrana — llercia — coruxía — resquildu — espavoriu...*

- Campu semánticu de la lluvia: *lluvia? — muga — orpín — orbayu — xebatiada — bastiazu —— llovisquiar — xaragatu...*

- Campu lésicu de responder: *responder — retrucar — contestar? — arrepostiar...*

3.8. Facer una llista de sinónimos dialetales del mesmu sinificáu pero distinta forma o patrón etimolóxicu, col fin d'almitilos toos na llingua estándar en pie d'igualdá [13]:

catar — mucir — muñir
raposa — rapiega
camparina — escapitina — pumarina
llóndriga — llondriu
costazu — costín
fesoria — xada
corcuspín — perrucuspín — rozcayeiru
angazu — pradera — garabatu

[13] Esto asocede tamién n'otres llingües. Castellanu: maíz - millo, sepia - jibia, patata - papa, autobús - guagua - colectivo, etc. Catalán: dacsa - panís - blat de moro - millot (maíz); sortir - eixir (salir); patata - trumfa.

Curiaríase namás de desaniciar aquelles variantes que coinciden na forma con otra pallabra de distintu siinficáu. Asina, ente los sinónimos de *catar* aconseyaríase nun emplegar *mecer* o *esmucir*, pues yá na llingua común s'empleguen con otros sinificaos.

3.9. Fixar el réxime preposicional de dellos verbos:

naguar — naguar por
dir a — dir en [14]
tocar — tocar de
dase un oldéu a — dase un oldéu con
entamar — entamar con — entamar de
allampiar — allampiar por
aportar a — aportar en

3.10. Con una intención práutica, dir faciendo una llista de conxunciones, locuciones conxuntives, locuciones prepositives, y semeyos, pues estos elementos son muncho importantes pal espoxigue de les capacidaes espresives sintáctiques de la llingua falada y escrita. Por exemplu:

asina mesmo
por mor de
mentantu
mentes
mientres
agora bien
col oxetu de
col fin de
col aquel de
per entemedies de
dende llueu

[14] L'emplegu de la preposición EN col verbu *dir* (o *aportar*) ye herencia direuta del llatín IN más acusativu, con sentíu de direición. n'El Franco y Somiedo, por exemplu, arrecuéyese esi usu: *vai en Oviedo* (El Franco), *fonun an* (a en) *ca Licia* (Somiedo). Esti usu igua col gallegu (*vai en Lugo, van na misa*), y con otres llingües, comu'l francés (*aller en Espagne*) o l'italianu (*andare in Spagna*).

tocántenes a
no que cinca a
no que se refier a
poro
polo poco
en primer llugar
a la escontra de
empara de
n'efeutu
esceutu
de toes maneres
en viesu a
magar que
de magar
desque
en cuantes a
en cuentes de
arriendes de
amás de
por supuestu
anque
por más que
malque
nesti sen
de mano
en llugar de
talo que
per entemedies de
al efeutu
de xuro que
sin embargu
per un llau... per otru llau
d'un llau... d'otru llau
non sólo... sinón tamién
en resultancia
ensin dubia
yá que
puesto que
dao que
d'esta mientre
d'otra mientre
a pesar que
d'esti mou
d'esti xeitu
val Dios que
al empar que
neto a
darréu
respeutu a

3.11. Dir estremando, dientru lo que yá ye posible, aquelles pallabres qu'han considerase vulgarismos, pa dir desaniciándolos de la llingua escrita [15]. D'esta manera, alternancies comu les que siguen desapaeceríen:

bonu ~ güenu
vómitu ~ gómitu
persona ~ presona
inyeción ~ endición
úlcera ~ úrzula
esaminar ~ desaminar
teléfonu ~ teléfano
esaxerar ~ desaxerar
golver ~ volver
aeroplanu ~ aroplanu

(Ello nun quier dicer qu'aquelles pallabres qu'aparentemente son vulgarismos hebia que les desaniciar. Nesti separtáu entraríen en xuegu munches consideraciones).

3.12. Dir estremando, dientru pareyes de sinónimos, cuálos encaxen dientru d'un estilu neutru o formal, y cuálos dientru un estilu coloquial. Por exemplu:

furrular ~ funcionar
coyón ~ testículu

[15] Claro ye que'l conceutu de vulgarismu sólo pue esistir si hai al llau un conceutu claru de lo que ye correuto o incorreuto. Vulgarismu nun ye, entós, un conceutu llingüísticu.

ñariz ~ ñapla
deu gordu (pulgar) ~ matapioyos
oreyes ~ toreyes

3.13. Dir determinando qué pallabres cola mesma forma que nel castellanu, han ser consideraes tamién asturianes o non, a pesar de tener al llau sinónimos asturianos. Por exemplu:

tiesta, cabeza
sable, arena
canciar, cantar
discutiniu, discusión
coral, corazón
igua, remediu
entrugue, pregunta
prestar, gustar
aconceyase, reunise
vegada, vez

3.14. Dir afitando criterios más perfechos pa l'adatación de cultismos al asturianu. Por exemplu:

- Dende'l puntu de vista lésicu, decidir qué cultismos puen yá considerase asturianos, a pesar de tener al llau una pallabra patrimonial del mesmu o semeyu sinificáu. Asina: *prescindir, preceder, investigar, complicar, petición, supremu, ínfimu, preparar, obtener, integrar, introducir, impresionar, difundir, solucionar, resolver*, etc. ¿Son pallabres asturianes o non? Facer una llista de cultismos u se vean a les clares les diverses adataciones fóniques pa evitar alternancies comu:

L- ~ LL-[16]

locución ~ llocución
lésicu ~ llésicu
logaritmu ~ llogaritmu

-L- ~ LL-[17]:

ilusión ~ illusión
coleición ~ colleición
relatu ~ rellatu
colaborar ~ collaborar
ilustre ~ illustre

N- ~ Ñ-[18]:

novela ~ ñovela
nomenclatura ~ ñomenclatura

-SIS ~ -ÍS[19]:

análisis ~ analís
parálisis ~ paralís
crisis ~ cris

-CE ~ -Z:

índice ~ índiz
códice ~ códiz?
apéndice ~ apéndiz
pontífice ~ pontífiz?

-MEN ~ -ME[20]:

réximen ~ réxime
resumen ~ resume

---

[16] Les pallabres patrimoniales palatalicen regularmente la L- llatina en LL- o LL-. Pero esti fechu nun quier dicer que les pallabres cultes tengan necesariamente que facer lo mesmu. Nel mesmu casu, la práutica habitual dende vieyo ye adatar los cultismos tamién en LL-; pero nun sería motivu pa qu'asina fuere'n tolos casos. (En catalán, llingua que tamién ufierta LL- comu resultáu patrimonial de L- llatina, los cultismos adátense con L-).

[17] Nesti apartáu habría casos más xustificables qu'otros: *collaborar* pola so relación con *llabor*, *billingüismu* pola so relación con *llingua*, etc.

[18] Los cultismos con Ñ- precisen d'un analís distintu al de los cultismos con LL-. N'efeutu, menantu la palatalización LL- ye xeneral n'Asturies, la Ñ- nun lo ye'n pallabres patrimoniales (n'Ocidente cuasimente nun se da).

[19] Paez de difícil xeneralización la terminación -ís: *oasis, paréntesis*...

[20] La llingua falada ufierta alternancia -ME ~ -MEN nes pallabres patrimoniales: *dentame* ~ *dentamen*.

imaxe ~ imaxen
orixe ~ orixen

Hiatos orixinales ~ Ditongos:

teóricu ~ tióricu
real ~ rial
ideolóxicu ~ idiolóxicu

• Nel casu de los grupos consonánticos cultos, pescudar hasta qué puntu ye aconseyable la práutica de reducilos per sistema. En dellos casos, nun ye positivo. ¿Llegaremos, quiciabes, a restituilos cuasi toos, comu fexeron en gallegu o, mesmamente, en castellanu cuantayá ?

Lóxicamente, quedaríen fuera d'esta consideración aquellos grupos cultos que na fala popular foron adataos cola vocalización del elementu implosivu: *perfeutu, reutu, direición, aición*, etc.

De toes maneres, cuandu la vocal anterior ye átona prodúcense unes alternancies qu'habría de desaniciar escoyendo sólo una forma:

arquiteutura ~ arquitetura
direutor ~ diretor
prauticante ~ praticante

3.15. Ameyorar les Normes Ortográfiques naquellos aspeutos floxos o poco afitaos (nes encuestes de los Cursos de Llingua espresábense quexes nesti sen). Asina, les terminaciones -O y -U de los alverbios; les xuntures de preposición y alverbiu (cómu hai que les escribir, si nuna mesma pallabra o'n dos), etc.

3.16. Facer una llista de pallabres ñidiamente evitables n'asturianu por tratase de castellanismos. Por exemplu:

cuartu, non «habitación» [21]
güe, non «toru»
pescuezu, non «cuellu»
pelleyu, non «piel»?
almuerzu, non «desayunu»
precisar, non «necesitar»

3.17. Convendría dexar claro pal que deprende la llingua cómu munches pallabres tienen sentíos de sinificáu concretos y abstrautos, pero entamando pol sentíu primariu concretu:

ASOLEYAR: Poner un oxetu al sol / sacar a la lluz cualquier asuntu, ruxilu / publicar.

NAGUAR: Facese la boca agua por xintar daqué/ deseyar vivamente daqué, tanto material como espiritual.

PRUYIR: Comer, picar el pelleyu / en sentíu figuráu, sentir pruyimientu internu por facer daqué, naguar por facer daqué / provecer, fácese-y llarga la espera a daquién.

Claro ta, ensin cayer en definiciones restritives de tastu «dialetalizante». Asina, sería enquivocao definir comu sentíu primariu d'ESCOSAR «agotáse-y la lleche a la vaca», pues el so sinificáu ye muncho más xeneral qu'ési.

3.18. Facer una llista de pallabres que, cola mesma forma que'n castellanu, tienen sinificáu diferente. Tendría una finalidá más didática y orientativa qu'otra cosa: *ruin, prestar, neciu, mecer, roxu, zorru, rapaz...*

---

[21] Comparái col portugués *quarto* «cuartu», catalán *bou* «güe», etc. Respeutu a *pelleyu*, nuna encuesta que fexemos en Deva (Xixón) comprebemos que nun s'estrema *pelleyu* de «piel», y que la pallabra común ye *pelleyu*.

4. *Dos dificultaes de la nuesa gramática. A mou d'orientación*

4.1. Quiciabes ún de los temes de la nuesa gramática que más abegosu se-yos fai a los estudiantes, seya'l de les concordancies del axetivu col nome, esto ye, l'asuntu del neutru. Anque no reedición de les *Normes Ortográfiques* lo relativo al neutru apaez más ñidio qu'enantes, ello ye qu'hai un refileru de detalles escuros, tanto gramaticales comu d'usu. Sin embargu, ye cierto qu'hai otros detalles perclaros. Lo que darréu voi esponer quier ser una aportacionuca al deprendimientu del neutru per parte l'estudiante. Los aspeutos escuros del tema mereceríen otra mena de trabayu, y queden ensin aclariar equí; pero si colo qu'equí espongo l'estudiante d'asturianu caltria meyor lo fundamental, vaiga bien emplegao.

Según les *Normes Ortográfiques y Entamos de Normalización*, hai n'asturianu dos menes de concordancia xenérica:

• *Xéneru antepuestu.*—Los elementos axacentes del ñome, si van antepuestos a elli, sólo almiten una concordancia masculina -U o femenina -A.

Una dificultaúca pal estudiante pue ser la de dellos casos nos que l'usu faláu almite delles veces una concordancia en -O. La igua d'esti problema ye fácil: na llingua escrita enxamás s'almiten eses concordancies antepuestes en -O. Escribiráse siempre, entós:

abondu lleche
muncha agua
pocu vino
muncha ñata [22]

Ye cuandu s'esplica'l xéneru antepuestu, cuandu —al mio paecer— tienen d'esplicase les discordancies respeutu al castellanu, del tipu: *la calor, el lleche, la canal, el miel*, etc.

• *Xéneru Pospuestu o Aisláu.*—Los elementos axacentes del ñome, si van pospuestos a elli, almiten tres concordancies: masculina -U o femenina -A si la referencia ye una realidá cuntable; neutra -O si la referencia ye una realidá non-cuntable. Esti xuegu de concordancies afeuta tamién a los axetivos cuandu son nucliu de sintagma («ye bono»).

Les mayores torgues pal qu'entama a deprender la llingua, son éstes: 1. Cómu saber qué sostantivos son cuntables o non-cuntables. 2. Cómu concordar correchamente aquellos sostantivos que puen ser al empar cuntables o non-cuntables.

Pa iguar estos problemes, puen seguise estes orientaciones:

1. *Pa saber qué sostantivos son cuntables o non-cuntables.*—Arriendes de definir los conceutos de cuntable y non-cuntable, puen facese dos prebes [23]:

— Los sostantivos non-cuntables nun puen cuntase colos númberos cardinales. Asina, nun ye posible:

* dos arenes, tres arenes, etc.
* dos aceites, tres aceites, etc.
* dos xentes, tres xentes, etc.

Esto sí ye posible colos sostantivos cuntables:

dos llibros, tres llibros, etc.
dos xaules, tres xaules, etc.

Los sostantivos *arena, aceite, xente* son non-cun-

[22] Amás, el sistema queda más reondu: LA, ESTA, LA MIO *ñata*; EL, ESTI, EL MIO *vino*.

[23] P'aquellos estudiantes que conozan francés, resultaría-yos orientativu'l fechu de que los sostantivos que n'asturianu concuerden en -O neutru, correspuenden en munches ocasiones colos sostantivos que'n francés esixen l'emplegu del pronome alverbial EN y las costrucciones partitives con DE (en catalán, pronome alverbial EN y costruciones partitives con DE).

tables o neutros, y entós l'axetivu pospuestu que concuerda con ellos acaba en -O.

— Darréu, sácase la conclusión de que los sostantivos non cuntables nun tienen plural, salvo n'emplegos poéticos o lliterarios (*les arenes de Xagó, les agües del Narcea*).

2. *Pa concordar correchamente aquellos sostantivos que puen ser al empar cuntables o non-cuntables.*—La meyor manera de desaniciar esta dubia ye, na mio opinión, facer una doble coluna comu la que presento embaxu. Van escoyéndose ñomes de materies al azar; si la individualización d'eses materies se fai per entemedies d'otra pallabra distinta, nun hai problema: ún de los sostantivos ye non-cuntable y otru ye cuntable (faise la preba de numberalos y veráse que ye asina):

Materia	*Individu*
arena (sable)	granu, llixu...
xente	persona, home, muyer...
lleña	palu, gárabu, estiella...
ropa	pañuelu, abrigu...
ganáu	vaca, xatu...
sidra	culín, vasu, botella...
vino	pinta, vasu, botella...
lleche	vasu, tazáu...
agua	vasu, xarra...
herba	herbatu, freba...

En resultancia, los sostantivos *arena, xente, lleña, ropa, ganáu, sidra, vino, lleche, agua, herba* son siempre non-cuntables y concordarán en -O (NOTA: espresiones comu *dame dos vinos* o *bebió tres sidres* son d'aniciu castellanu y han tenese por incorreutes n'asturianu; lo correuto ye, por exemplu, *dame dos vasos de vino* o *bebió tres botelles de sidra*).

Si la individualización de la materia s'espresa mediante la mesma pallabra, equí ye u ta'l problema. Per entemedies de les dos colunes, y comparando colos anteriores exemplos, paezme que s'aclaria abondo'l problema:

Materia	*Individu*
fueya	fueya
café	café
panoya	panoya
papel	papel
figu	figu
mazana	mazana
ocalitu	ocalitu
carbayu	carbayu
fégadu	fégadu
costiella	costiella
fierro	fierru
pelo	pelu
filo	filu

D'ello sáquense delles oservaciones:

— La mesma pallabra ta sirviendo pa referise a dos realidaes diferentes, anque semeyes. Asina, ye distinta la realidá qu'espresa FUEYA en *el suelu ta enllenu de FUEYA SECO,* que la qu'espresa en *Lluis tien na mano una FUEYA SECA.*

— Si'n cuentes de dicer *el suelu ta enllenu de FUEYA SECO* dizse *el suelu ta enllenu de FUEYES SEQUES, FUEYES* ye yá'l sostantivu cuntable: recuérdese que los non-cuntables nun tienen plural.

— Cualquier ñome de fruta o d'especie vexetal almite referise a una materia non-cuntable o a un individu cuntable. Exemplos: *esti monte ye de CARBAYU VIEYO* (CARBAYU refierse a la especie vexetal) / *esti CARBAYU ye VIEYU* (CARBAYU refierse a un árbol concretu, ésti que ta delantre min); *vieno un camión cargáu de PERA MAÚRO* (PERA refierse a la especie de fruta) / *la PERA que tien Lluis na mano ta MAÚRA* (PERA refierse a un oxetu concretu).

— Los ñomes de dellos muérganos del cuerpu

tamién almiten les dos posibilidaes: comu individu cuntable, refiérense a un muérganu concretu; comu materia nun-cuntable, suelen referise a un determináu tipu de xinta (y entós son, lóxicamente, muérganos d'animales). Asina:

Xintó FÉGADU MALO y féxo-y dañu
(refierse a un tipu de xinta)
Lluis tien el FÉGADU MALU
(refierse al muérganu concretu de Lluis)

— Los sostantivos FIERRO, PELO y FILO, cuandu s'individualicen, cueyen terminación en -U:

el FIERRO de Bilbao ye DURO
cutió-y la tiesta con un FIERRU DURU

4.2. Otro aspeutu enguedeyáu pal estudiante d'asturianu, ye'l del allugamientu de pronomes átonos, esto ye: cuándu han dir delantre'l verbu, y cuándu han dir tras del verbu (proclisis y enclisis, respeutivamente). Tamién nesti puntu la reedición de les *Normes Ortográfiques y Entamos de Normalización* aclarió bastantes dubies [24].

Sin embargu, neto a lo que pasa col neutru, esta cuestión tamién tien rendexes escures de tipu gramatical y d'usu. De toes maneres, lo fundamental del allugamientu de los pronomes ta claro. Na mio opinión, l'encamientu que se-y pue facer al alunu de llingua pue ser asina:

— Si l'estudiante ye de llingua materna asturiana o gallegu-portuguesa y nun ta castellanizáu, lo meyor ye quita-y mieu con esti problema, pues de xuro qu'espontaniamente va allugar correutamente los pronomes átonos, ensin dala reflesión gramatical (en gallegu-portugués el xuegu d'enclisis - proclisis ye práuticamente netu al del asturianu) [25].

— Si l'estudiante ta castellanizáu o ye de llingua materna castellana, entós hai que-y ufiertar unes regles cencielles y práutiques, ensin entrar en demasiaes fondures. Podríen ser éstes:

El pronome átonu allúgase delantre'l verbu nestos casos:

1. Cuandu'l verbu ta ñegáu (per entemedies de NUN, NIN, TAMPOCU, NIN SIQUIERAMENTE, NUNCA, ENXAMÁS, NAIDE, etc.).
2. Nes oraciones «subordinaes» de tou tipu. Estes oraciones puen tar encabezaes por una riestra d'elementos, comu QUE, ANQUE, SI, DESQUE, PA QUE, CUANDU, COMU, ONDE, etc., etc.
3. Nes oraciones interrogatives o esclamatives encabezaes por daqué elementu interrogativu o esclamativu: QUÉ, CUÁL(u), QUIÉN, CUÁNDU, CÓMU, ÓNDE, Ú, CÚANTO, etc.
4. Cuandu'l verbu ta'n mou soxuntivu: «quier que-Y LO déamos». Nun asocede esto si'l verbu'n soxuntivu tien sinificáu imperativu: díga-YLO vusté».
5. Cuandu per énfasis un elementu cualquier encabeza la oración, dándose al empar una entonación enfática caraterística a la oración. Esti elementu pue ser de cualquier triba gramatical: sostantivu, axetivu (demostrativu, posesivu), pronome tónicu, alverbiu, una oración entera.

El casu más estoposu ye, ensin dubia, el 5.u, pues entra'n xuegu l'énfasis, que ye más difícil de concebir en términos gramaticales.

---

[24] Vei puntu 4.7 de la reedición de les *Normes Ortográfiques*.

[25] Vei Ricardo Carballo Calero, *Gramática Elemental del Gallego Común*, pp. 290-297; Pilar Vázquez Cuesta y María Albertina Mendes da Luz, *Gramática Portuguesa*, Gredos, Madrid 1971, pp. 165-169; Asociaçóm Sócio-Pedagógica Galega, *Orientaçóns para a Escrita do Noso Idioma*, pp. 33-35.

Na mio parecencia, lo meyor ye nun tratar el casu 5.º con estudiantes qu'entamen de primeres col deprendimientu de la llingua, pues ye abondo más difícil de caltriar que los otros puntos .Sin embargu, con estudiantes más avezaos al idioma, la proclisis del pronome por énfasis tien de tocase tamién, yá que ye un aspeutu orixinal y que permite un xuegu d'espresividaes que nun conocen otres llingües.

La proclisis per énfasis domínenla bien aquelles persones que tienen por llingua materna l'asturianu y que nun tán castellanizaes. A la hora d'esplicar el so mecanismu, deben dase unes orientaciones cencielles que podríen ser éstes:

1. L'elementu enfatizáu pue encabezar la oración, pero esti fechu por sí solu nun obliga a la proclisis del pronome átonu:

   Xuan dió-ylo
   D'eso falé-y yo
   Yo pídovoslo
   Asina féxolo elli
   Que lo fexeres apriesa, díxome.

2. Pa que se dea la proclisis, ye mester que'l fechu d'encabezar la oración vaiga acompañáu d'una entonación de mena almirativa onde'l cumal tonal llévalu l'elementu enfatizáu (fadrémoslo notar mediante signos d'almiración). Fáigase la comparanza:

   ¡*Xuan*-y lo dio! (énfasis en «Xuan»: foi Xuan quien-y lo dio, y non otra persona).
   ¡*D'eso*-y falé yo! (y non d'otra cosa).
   ¡*Yo* vos lo pido! (y non otra persona).
   ¡*Asina* lo fexo elli! (y non d'otra manera).
   ¡*Que lo fexeres apriesa,* me dixo! (eso foi lo que me dixo, y non otra cosa)[26].

FINAL.—Éstes, y otres munches oservaciones que de xuro nun tán espuestes equí, mereceríen ser estudiaes con detalle. Toes nun tán al mesmu nivel d'importancia no que cinca a una mayor normativización, nin unes puen tratase de la mesma manera qu'otres. Pero peñerándoles bien podría dase un reblaguín (un reblaguín, non una galmiada) na fechura y aguapecimientu de la nuesa llingua. Podría pensase que, con un determín tomáu respeutu a ciertes cuestiones comu les qu'equí se traten, l'Academia podría asoleyar un manualín que sería perútil pa tou aquelli pa quien l'asturianu ye una ferramienta de comunicación qu'hai que curiar. Manual talu en munches coses, sería un anticipu del Dicionariu Normativu de la Llingua Asturiana, obra que será un finsu hestóricu y polo que tanta xente yá allampia de veres.

---

[26] Compárese col gallegu-portugués:

Gallegu: «Cuando por razones estilísticas queremos realzar enfáticamente una palabra que precede al verbo *¿quén o fixo? —Eu o fixen—, o meu corazón che mando, isto me dixo*» (Carballo Calero, op. cit., páx. 292).

Portugués: «*Todos a recordam com respeito; qualquer lhe diria o mesmo; alguém vos ajudará*» (Vázquez Cuesta y Mendes da Luz, op. cit., páx. 166).

NOTA: Les referencies a fales de diversos conceyos tán sacaes de les obres siguientes:

Díaz Castañón, Carmen: *El bable del Cabo de Peñas*, I.D.E.A., Uviéu, 1966.

Fernández, Joseph A.: *El habla de Sisterna*, Revista de Filología Española, Madrid 1960.

Neira Martínez, Jesús: *El habla de Lena*, I.D.E.A., Uviéu 1956.

García García, José: *El habla de El Franco*, Mieres del Camín 1983.

Álvarez Fernández-Cañedo, Jesús: *El habla y la cultura popular de Cabrales*, Madrid 1963.

García Valdés, Celsa Carmen, *El habla de Santianes de Pravia*, Mieres del Camín 1979.

Cano González, Ana, *El habla de Somiedo*, Verba-4, 5, Vigo 1981.

García Arias, Xosé Lluis, *El habla de Teberga*. Archivum-XXIV, Uviéu 1974.

Vigón, Braulio, *Vocabulario Dialectológico del Concejo de Colunga*, Revista de Filología Española, Madrid 1955.